



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters
33 อาคารบานราชครูทอง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ระเบียบภายในสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ประกาศเลขที่ ๑/๒๕๖๗

เรื่อง ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ (Expert in Forensic Linguistics) และแนวทางในการปฏิบัติหน้าที่ของผู้เชี่ยวชาญนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

โดยความเห็นของกรรมการสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นการสมควรที่จะให้มีการกำหนดตำแหน่ง ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ (Expert in Forensic Linguistics) โดยมีที่มา บทบาท และหน้าที่ และแนวทางปฏิบัติงานดังต่อไปนี้

นิติภาษาศาสตร์ ในนิยามของสมาคม:

สาขานิติภาษาศาสตร์: นิติภาษาศาสตร์เป็นศาสตร์ในกลุ่มภาษาศาสตร์ประยุกต์ และผู้ที่ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์จะเกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์ภาษาในบริบทกฎหมาย การสืบสวนสอบสวนในคดีอาญา และกระบวนการพิจารณาคดี โดยเป็นการบูรณาการความรู้ด้านภาษาศาสตร์ ในกลุ่มงานวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์ (Cortical Discourse Analysis) และความรู้ด้านกฎหมายมาใช้ร่วมกัน

แนวทางในการวิเคราะห์ภาษา: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์วิเคราะห์ภาษาโดยนำปัจจัยด้านการใช้ภาษา โครงสร้างของภาษาและความน่าจะเป็นของความหมาย มาช่วยในการวิเคราะห์ รวมถึงไวยากรณ์ การเลือกใช้คำ (word choice) และความลุ่มลึกในการสื่อสาร (nuance of communication)

บทบาทและหน้าที่ของผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคม:

ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำหน้าที่เป็นพยานผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ โดยให้ปากคำเป็นพยานในชั้นพนักงานสอบสวน และเบิกความในฐานะพยานผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ในกระบวนการพิจารณา โดยเฉพาะในคดีอาญา ประเภทหมิ่นประมาท มาตรา ๓๒๖ และมาตราที่เกี่ยวข้อง เกี่ยวเนื่องและเกี่ยวพัน รวมถึง

การระบุตัวตนผู้เขียน: การระบุตัวตนผู้เขียนเป็นกระบวนการวิเคราะห์การเขียนเพื่อหาว่าใครคือผู้เขียนข้อความนั้นๆ ซึ่งมีประโยชน์ในการสืบสวนคดีต่าง ๆ เช่น คดีเรียกค่าไถ่ คดีจดหมายข่มขู่ การกลั่นแกล้งออนไลน์ หรือแม้แต่กรณีเอกสารทางประวัติศาสตร์ที่มีข้อพิพาทเรื่องต้นฉบับ กระบวนการนี้อาจเกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์รูปแบบการเขียน คำศัพท์ ไวยากรณ์ และองค์ประกอบอื่นๆ ของงานเขียน

ข้อพิพาทเกี่ยวกับการคัดลอกผลงาน หรือขโมยผลงาน/ความคิดของคนอื่น: ผู้เชี่ยวชาญด้านนี้จะตรวจสอบงานเขียนเพื่อวิเคราะห์ว่ามีการคัดลอกผลงาน หรือขโมยผลงาน/ความคิดของคนอื่นเกิดขึ้นหรือไม่ โดยกระบวนการนี้อาจเกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาและการระบุความคล้ายคลึงกันที่ลึกซึ้งยิ่งกว่าการคัดลอกเนื้อหาอย่างชัดเจน



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters
33 อาคารบ้านราชครูทอง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

การตีความทางกฎหมาย: ผู้เชี่ยวชาญด้านนี้จะช่วยชี้แจงความหมายของเอกสารทางกฎหมายที่มีความซับซ้อน เช่น สัญญา พินัยกรรม หรือบทบัญญัติต่าง ๆ ทำให้มั่นใจว่าทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องมีความเข้าใจตรงกันในภาษาที่ใช้

ข้อพิพาทเกี่ยวกับเครื่องหมายการค้า: ผู้เชี่ยวชาญด้านนี้จะวิเคราะห์ว่าเครื่องหมายการค้าหรือสโลแกนมีความคล้ายคลึงกันมากเกินไปหรือไม่ ซึ่งอาจทำให้เกิดความสับสนในหมู่ผู้บริโภค

การประเมินภัยคุกคาม: ผู้เชี่ยวชาญด้านนี้จะช่วยให้หน่วยงานด้านการบังคับใช้กฎหมายเข้าใจระดับภัยคุกคามและอันตรายที่อาจเกิดขึ้นได้ โดยการตรวจสอบภาษาที่ใช้ในการสื่อสารที่มีลักษณะข่มขู่ พวกเขายังสามารถช่วยแนะนำกลยุทธ์การสืบสวนตามเบาะแสทางภาษาอีกด้วย

การวิเคราะห์คำสารภาพ: ผู้เชี่ยวชาญจะตรวจสอบภาษาที่ใช้ในการสัมภาษณ์ของตำรวจ หรือคำสารภาพของผู้ต้องสงสัย เพื่อค้นหาการบิดเบือน บังคับ ความเข้าใจผิด หรือการบิดเบือนที่อาจเกิดขึ้นได้

องค์ประกอบเพื่อใช้ในการวิเคราะห์ด้านนิติภาษาศาสตร์:

พยานผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมใช้วิธีการทางวิทยาศาสตร์ผสมผสานกับความเชี่ยวชาญด้านภาษา ได้แก่:

การวิเคราะห์อย่างละเอียด: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมจะวิเคราะห์ภาษาอย่างถี่ถ้วนเพื่อหารูปแบบ ความไม่สอดคล้องกัน และความแตกต่างที่คนทั่วไปมองข้ามได้

ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล (Corpus Linguistics): ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์อาจใช้คลังข้อความขนาดใหญ่ในการเปรียบเทียบและเพื่อข้อมูลทางสถิติในการสนับสนุนการค้นพบของพวกเขา

การวิเคราะห์เปรียบเทียบ: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมจะเปรียบเทียบข้อความที่เป็นข้อพิพาทกับตัวอย่างงานเขียนหรือคำพูดของบุคคลที่เป็นที่รู้จัก

เครื่องมือเชิงคำนวณ: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมอาจใช้ซอฟต์แวร์เพื่อช่วยในการวิเคราะห์ที่มาของงานเขียน

คุณสมบัติของพยานผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์:

บุคคลที่จะได้รับการแต่งตั้งให้เป็น ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ ของสมาคม จะต้องมีความคุณสมบัติอย่างน้อยดังนี้

คุณวุฒิทางการศึกษาที่เกี่ยวข้อง: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมจะต้องจบการศึกษาในระดับปริญญาโท สาขาภาษาต่างประเทศ และอาจต้องมีวิชาที่เกี่ยวข้อง เกี่ยวข้อง และเกี่ยวพันกับภาษาศาสตร์ ปรากฏในระเบียบประวัติการศึกษา

มีประสบการณ์ในการทำงาน: เป็นนักภาษาศาสตร์วิชาชีพ นักวิจัย หรืออาจารย์ในมหาวิทยาลัยที่มีผลงานวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์ภาษา โดยเฉพาะสาขาวาทกรรมเชิงวิพากษ์ในงานนิติภาษาศาสตร์หรือภาษาในกระบวนการพิจารณาคดี



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters
33 อาคารบ้านราชครูทอง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ความน่าเชื่อถือ: มีงานตีพิมพ์ที่เกี่ยวข้อง หรือเป็นสมาชิกสมาคมวิชาชีพที่เกี่ยวข้อง อันจะสร้างความน่าเชื่อถือให้กับการปฏิบัติหน้าที่ในการวิเคราะห์ด้านนิติภาษาศาสตร์ได้

คุณวุฒิวิชาชีพ: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมจะต้องได้คุณวุฒิวิชาชีพในตำแหน่ง “ล่ามรับรองระดับ ๓ (ลว.๓)” หรือก็คือนเป็นผู้มีใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพล่ามรับรองในนามสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

กระบวนการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพของผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคม:

ขั้นตอนที่ ๑ อบรมในหลักสูตร “การเบิกความในชั้นพนักงานสอบสวนและกระบวนการพิจารณาคดีในฐานะพยานผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์” ที่รับรองโดยสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยจัดให้มีการสอบภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติตามที่หลักสูตรกำหนด

ขั้นตอนที่ ๒ ยื่นเอกสารสมัครเพื่อขอจดทะเบียนเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และชำระค่าจดทะเบียน ๓,๐๐๐ บาท โดยมีอายุทะเบียนครั้งละ ๓ ปี โดยผู้ที่ขอจดทะเบียนจะได้บัตรวิชาชีพ และใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ในนามสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

สถานที่ปฏิบัติงานและค่าตอบแทน:

ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์ทำงานหลากหลายสถานที่ โดยทั่วไปแบ่งออกได้ดังนี้:

สถาบันการศึกษา: ผู้เชี่ยวชาญจำนวนมากเป็นอาจารย์หรือนักวิจัยในมหาวิทยาลัยที่มีภาควิชาภาษาศาสตร์ที่เน้นสอนและวิจัยนิติภาษาศาสตร์

หน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย: กรมตำรวจขนาดใหญ่ หรือหน่วยงานรัฐระดับประเทศ อาจมีนักนิติภาษาศาสตร์ในองค์กร หรือจ้างผู้เชี่ยวชาญแบบสัญญาสำหรับวิเคราะห์คดีเฉพาะ สำหรับประเทศไทย สถานีตำรวจมีค่าป่วยการสำหรับพยาน ๓๐๐ บาท

บริษัทที่ปรึกษาเอกชน: ผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์จำนวนมากทำงานอิสระ โดยให้บริการทั้งฝ่ายจำเลยและฝ่ายโจทก์ โดยนักวิชาชีพให้คิดค่าบริการวันละไม่ต่ำกว่า ๖,๐๐๐ บาท ซึ่งเป็นอัตราค่าตอบแทนแนะนำโดยสมาคม

ศาล: ผู้เชี่ยวชาญบางคนอาจจ้างโดยศาลเพื่อช่วยในการวิเคราะห์ภาษาที่เกี่ยวข้องกับเอกสารการพิจารณาคดี พยานหลักฐาน ฯลฯ สำหรับประเทศไทย ศาลมีค่าป่วยการสำหรับพยาน ๓๐๐ บาท

ทั้งนี้ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป และให้เพิ่มวิชาชีพนี้ลงในข้อบังคับของสมาคมในหมวด ๙ ในการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับสมาคมครั้งหน้า

ประกาศ ณ วันที่ ๒๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๗


นายวณิชชา สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้